

# D U B A M I X

A Sophie et Laurent, deux militants anticapitalistes parmi tant d'autres qui ne lâchent rien face au racisme, à l'antisémitisme, au fascisme, et au sexisme sous toutes leurs formes et qui s'évertuent à faire vivre quotidiennement la lutte des classes.

A tous les mômes qui feront résonner le « boum boum » révolutionnaire de demain et tout particulièrement à Tito, Salomé, Romy et Sacco qui font « boum boum » dans mon cœur, et ne cessent de donner raison à Emma Goldman qui écrivait en substance « Si je ne peux pas danser, je ne ferai pas la révolution ».

Composition, programmation, échantillonnage, saxophone : Greg

Idées de samples additionnels : Fiffi

Graphisme : Alexandre Chenet

Autoproduction 2016 – Distribution numérique ODGprod  
Disque sous licence libre Creative Commons BY NC SA.

A la mémoire  
de Claude  
et Catherine,  
ces femmes en lutte.



Ce disque d'hommage à la Résistance des Femmes s'est appuyé sur des extraits de films, de documentaires et de musiques d'un répertoire "sans frontières". Les extraits ("samples") ont été découpés, altérés, accélérés, ralentis, transposés, inversés, pour venir enrichir les compositions électroniques. De Ennio Morricone à Serge Gainsbourg, en passant par les chants yiddish des révolutionnaires Bund au siècle dernier, résonne l'idée forte à nos yeux que les cultures et les identités sont faites pour évoluer, se rencontrer, et s'enrichir mutuellement, n'en déplaise aux identitaires quels qu'il soient.  
Vous êtes ainsi vivement invité-e à (re)découvrir ces œuvres.

Dubamix est un projet associatif indépendant, autoproduit, et à but non lucratif.  
Aucun profit n'est réalisé sur la base de nos compositions et montages musicaux.  
Téléchargement gratuit sur [www.dubamix.net](http://www.dubamix.net) – Contact : [contact@dubamix.net](mailto:contact@dubamix.net)

# LES P'TITS TRACTS

---

Mixage : Vincent « Bonj » Hamm  
Durée : 4' 23''

---

## VOIX SAMP- LEES

*Me battre*  
Film « Louise Michel »,  
de **Sólveig Anspach**  
Voix : **Sylvie Testud**

*Nous sommes la résistance des femmes opprimées.  
La liberté d'un pays commence par celle des femmes.*

### **Combattantes kurdes**

des "Unités de protection du peuple" (YPG)

*Si je ne peux pas danser, je ne ferai pas partie de votre révolution.*  
Paraphrase d'un texte d'**Emma Goldman**, dite par **Sophie B.**

« Kobane », chanson kurde de **Viyan Peyman** combattante des "Unités de protection du peuple" (YPG), tombée au front contre l'État islamique en 2015.

TRADUCTION : « *Regarde maman, autour de moi, Kobané est en feu, les cieux sont gris, mais là je crie l'espoir, je chante la résistance. Sache qu'on va libérer Kobané, Kobané sera libre demain, il y aura la révolution très bientôt.* »

Lien vers la vidéo : <https://huit.re/kobane>

### *Libère le peuple*

Chanté par **Didier Awadi** sur la chanson  
« Quitte le pouvoir » de **Tiken Jah Fakoly**

*Mon entrée en résistance, c'est le soucis d'informer  
les gens. Alors nous avons écrit des p'tits tracts et  
c'est comme ça que nous avons commencé.*

**Lucie Aubrac**

« In ale Gasn/Hey Hey Daloy Politzey »,  
interprété par **The Workmen's Circle Chorus**  
Cette chanson est la combinaison de deux chants  
yiddish révolutionnaires, chantés notamment  
pendant les congrès du Bund (organisation  
juive révolutionnaire regroupant des socialistes,  
des communistes et des anarchistes) à la fin du  
XIX<sup>e</sup> siècle en Pologne et en Russie.

« Zog Nit Keynmol »  
(Chant des partisans yiddish),  
musique : **Dmitri and Daniel  
Pokrass**, paroles : **Hirsh Glik**,  
interprète : **Géraldine avec  
Cartouche**

## MUSIQUES SAMPLEES

« Riding on a high and windy day », **The Paragons**  
« Man With a Harmonica – Death Rattle », **Ennio Morricone**  
« Sher », **Giora Feidman**  
« Mazeppa – Hopak », **Tchaikovsky**  
« Bigoudi », **Amsterdam Klezmer Band**

# IN ALE GASN \ HEY HEY DALOY POLITZEY

## DANS TOUTES LES RUES A BAS LA POLICE

In ale gasn vu men geyt  
— *Dans toutes les rues où l'on va  
Hert men zabostovkes.*  
— *On entend parler de grèves*  
Yinglekh, meydlekh, kind un keyt  
— *Les gars, les filles, et toute la famille*  
Shmuesn fun pribovkes.  
— *Discutent des grèves.*

Genug shoyn brider horeven,  
— *Frères, nous avons assez peiné,*  
Genug shoyn borgn layen,  
— *Assez emprunté,*  
Makht a zabostovke,  
— *Faisons la grève,*  
Lomir brider zikh bafraeyn!  
— *Frères, libérons-nous!*

Briden un shvester,  
— *Frères et sœurs,*  
Lumir zikh gehn di hent,  
— *Donnons-nous la main,*  
Lomir Nikolaykelen tsebrehkn di vent!  
— *Cassons les murs du petit Nicolas.*

Hey, hey, daloy politsey!  
— *Hey, hey, à bas la police,*  
Daloy samederzhavyets v' rasey!  
— *A bas la classe dirigeante de Russie.*

Briden un shvester, lomir zikh nit irtsn,  
— *Frères et sœurs, Arrêtons de vouvoyer,*  
Lomir Nikolaykelen di yorelekh farkirtsn!  
— *Raccourcissons les jours du petit Nicolas.*

Hey, hey, daloy politsey!  
— *Hey, hey, à bas la police,*  
Daloy samederzhavyets v' rasey!  
— *A bas la classe dirigeante de Russie.*

Nekhtn hot er gefirt a vegele mit mist,  
— *Hier il poussait un chariot de fumier,*  
Haynt is er gevorn a kapitalist!  
— *Aujourd'hui il est devenu un capitaliste!*

Hey, hey, daloy politsey!  
— *Hey, hey, à bas la police,*  
Daloy samederzhavyets v' rasey!  
— *A bas la classe dirigeante de Russie.*

Briden un shvester, lomir geyn tsuzamen,  
— *Frères et sœurs, Rassemblons-nous,*  
Lomir Nikolaykelen bagrobn mit der mamen!  
— *Et enterrons le petit Nicolas avec sa maman.*

Hey, hey, daloy politsey!  
— *Hey, hey, à bas la police,*  
Daloy samederzhavyets v' rasey!  
— *A bas la classe dirigeante de Russie.*

Kozakn, zhandarnnen, arop fun di ferd!  
— *Cosaques, gendarmes, descendez de cheval,*  
Der rusisher keyser ligt shoyn in di'erd!  
— *Le kaiser russe est mort et enterré.*

Hey, hey, daloy politsey!  
— *Hey, hey, à bas la police,*  
Daloy samederzhavyets v' rasey!  
— *A bas la classe dirigeante de Russie.*

# ZOG NIT KEYNMOL

Zog nit keynmol az du goyst dem letzten veg  
— *Ne dis jamais que c'est ton dernier chemin*  
Ven himlen blayene farsteln bloye teg;  
— *Malgré les cieux de plomb qui cachent le bleu du jour*  
Vayl kumen vet noch undzer oysgebenkte shuh,  
— *Car sonnera pour nous l'heure tant attendue*  
Es vet a payk tun undzer trot - mir zaynen do!  
— *Nos pas feront retentir ce cri : nous sommes là*

Es vet di morgenzun bagilden undz dem haynt,  
— *Le soleil illuminera notre présent*  
Un der nechten vet farshvinden mitn faynt;  
— *Les nuits noires disparaîtront avec l'ennemi*  
Nor oyb farzamen vet di zun in dem ka-yor,  
— *Et si le soleil devait tarder à l'horizon*  
Vi a parol zol geyn dos leed fun door tzu door.  
— *Ce chant se transmettra comme un appel*

Geshriben iz dos leed mit blut und nit mit bly,  
— *Ce chant n'a pas été écrit avec un crayon mais avec du sang*  
S'iz nit keyn leedl fun a foygel oyf der fry;  
— *Ce n'est pas le chant d'un oiseau en liberté :*  
Dos hut a folk tzvishen falendi-ke vent,  
— *Un peuple entouré de murs qui s'écroulent*  
Dos leed gezungen mit naganes in di hent.  
— *L'a chanté, nagant\* à la main*  
\*Nagant : pistolet russe

Fun grünen palmenland biz land fun vaysen shney,  
— *Du vert pays des palmiers jusqu'au pays des neiges blanches*  
Mir kumen un mit undzer payn, mit undzer vey;  
— *Nous arrivons avec nos souffrances et nos douleurs*  
Un voo gefalen iz a shpritz fun undzer blut,  
— *Et là où est tombé la plus petite goutte de sang*  
Shpritzen vet dort undzer gvure, undzer mut.  
— *Jaillira notre héroïsme et notre courage*

Zog nit keyn mol az du goyst dem letzten veg,  
— *C'est pourquoi ne dis jamais que c'est ton dernier chemin*  
Ven himlen blayene farsteln bloye teg;  
— *Malgré les cieux de plomb qui cachent le bleu du jour*  
Kumen vet noch undzer oysgebenkte shuh,  
— *Car sonnera pour nous l'heure tant attendue*  
Es vet a payk tun undzer trot - mir zaynen do!  
— *Nos pas feront retentir ce cri : nous sommes là*

(CHANT DES PARTISANS YIDDISH)

# INITIALS R-B-B

## VOIX SAMPLEES

Discussion et sons d'enfants

**Tito R.B., Salomé F.B., Romy B.B., Sacco B.B.**

*Qu'est-ce que tu racontes ?*

**Sophie B.**

– *Ce que je veux c'est être libre et vivre sans contraintes.*

– *Je n'aime pas cette façon de parler.*

– *C'est dommage, car c'est mon père qui me l'a enseignée.*

Film « Sissi l'impératrice », **Ernst Marischka**, 1956

Voix françaises : **Gilberte Aubry, Lucienne Givry**

## MUSIQUES SAMPLEES

« Gulag Orkestar », **Beirut**

« Romski Cocek », **Kocani Orkestar**

« Initials BB », **Serge Gainsbourg**

« Symphonie du nouveau monde »,  
1<sup>er</sup> mouvement, **Antonin Dvorak**

« Hard Times », **Baby Huey**

« Funky Drummer », **James Brown**

« Nightcall », **Kavinsky**

---

Mixage : Fede « Krak In Dub »

Durée : 5'18''

---